

## ਮੁਖ ਪੁਛਗਿਛ ਹੋਟਲਾਇਨਸ / Major Enquiry Hotlines

<b>ਸਮਾਜ ਭਲਾਈ ਵਿਭਾਗ</b> <b>Social Welfare Department</b>	
ਹੋਟਲਾਇਨ / Hotline	2343 2255
ਫੈਕਸ ਨੰਬਰ / Fax	2838 0114
ਪੁਛਗਿਛ ਈਮੇਲ / Enquiry Email	swdenq@swd.gov.hk
ਹੋਮਪੇਜ / Homepage	http://www.swd.gov.hk

## ਪਰਿਵਾਰਕ ਅਤੇ ਬਾਲ ਸੁਰੱਖਿਆ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਇਕਾਈ / Family and Child Protective Services Unit

ਪਰਿਵਾਰਕ ਅਤੇ ਬਾਲ ਸੁਰੱਖਿਆ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਇਕਾਈ (Central Western, Southern and Islands) Family and Child Protective Services Unit (Central Western, Southern and Islands)	2835 2733
ਪਰਿਵਾਰਕ ਅਤੇ ਬਾਲ ਸੁਰੱਖਿਆ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਇਕਾਈ (Eastern and Wanchai) Family and Child Protective Services Unit (Eastern and Wanchai)	2231 5859
ਪਰਿਵਾਰਕ ਅਤੇ ਬਾਲ ਸੁਰੱਖਿਆ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਇਕਾਈ (Kwun Tong) Family and Child Protective Services Unit (Kwun Tong)	3586 3741
ਪਰਿਵਾਰਕ ਅਤੇ ਬਾਲ ਸੁਰੱਖਿਆ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਇਕਾਈ (Wong Tai Sin and Sai Kung) Family and Child Protective Services Unit (Wong Tai Sin and Sai Kung)	3188 3563
ਪਰਿਵਾਰਕ ਅਤੇ ਬਾਲ ਸੁਰੱਖਿਆ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਇਕਾਈ (Sham Shui Po) Family and Child Protective Services Unit (Sham Shui Po)	2247 5373
ਪਰਿਵਾਰਕ ਅਤੇ ਬਾਲ ਸੁਰੱਖਿਆ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਇਕਾਈ (Kowloon City and Yau Tsim Mong) Family and Child Protective Services Unit (Kowloon City and Yau Tsim Mong)	3583 3254
ਪਰਿਵਾਰਕ ਅਤੇ ਬਾਲ ਸੁਰੱਖਿਆ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਇਕਾਈ (Shatin) Family and Child Protective Services Unit (Shatin)	2158 6680
ਪਰਿਵਾਰਕ ਅਤੇ ਬਾਲ ਸੁਰੱਖਿਆ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਇਕਾਈ (Tai Po and North) Family and Child Protective Services Unit (Tai Po and North)	3183 9323

ਪਰਿਵਾਰਕ ਅਤੇ ਬਾਲ ਸੁਰੱਖਿਆ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਇਕਾਈ (Tuen Mun) Family and Child Protective Services Unit (Tuen Mun)	2618 5710
ਪਰਿਵਾਰਕ ਅਤੇ ਬਾਲ ਸੁਰੱਖਿਆ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਇਕਾਈ (Tsuen Wan and Kwai Tsing) Family and Child Protective Services Unit (Tsuen Wan and Kwai Tsing)	2940 7350
ਪਰਿਵਾਰਕ ਅਤੇ ਬਾਲ ਸੁਰੱਖਿਆ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਇਕਾਈ (Yuen Long) Family and Child Protective Services Unit (Yuen Long)	2445 4224

## ਸੰਕਟ ਸਹਾਇਤਾ ਕੇਂਦਰ / Crisis Support Centres

CEASE ਸੰਕਟ ਕੇਂਦਰ ਹੋਟਲਾਇਨ / CEASE Crisis Centre Hotline	18 281
ਪਰਿਵਾਰਕ ਸੰਕਟ ਸਹਾਇਤਾ ਕੇਂਦਰ ਹਾਟਲਾਈਨ / Family Crisis Support Centre Hotline	18 288

## ਹੋਰ / Others

ਹਾਂਗਕਾਂਗ ਪੁਲਿਸ ਫੋਰਸ - ਐਮਰਜੈਂਸੀ ਹਾਟਲਾਈਨ / Hong Kong Police Force - Emergency Hotline	999
ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਹਾਇਤਾ ਵਿਭਾਗ - ਹੋਟਲਾਈਨ / Legal Aid Department - Hotline	2537 7677
ਪੁਰਸ਼ਾਂ ਲਈ 24-ਘੰਟਿਆਂ ਦੀ ਪਰਿਵਾਰਕ ਅਤੇ ਨਜ਼ਦੀਕੀ ਸਹਿਭਾਗੀ ਸੰਬੰਧੀ ਹਾਟਲਾਈਨ / 24-hour Family and Intimate Partner Relationship Hotline for Men	2890 1830
ਹਾਰਮਨੀ ਹਾਊਸ - ਮਰਦ ਹਾਰਮਨੀ / Harmony House - MAN Hotline	2295 1386

**ਬੱਚੇ ਨਾਲ ਬਦਸਲੂਕੀ, ਪਤੀ-ਪਤਨੀ / ਜੀਵਨਸਾਥੀ ਮਾਰਪੀਟ ਅਤੇ ਜਿਨਸੀ ਹਿੰਸਾ ਦੇ ਪੀੜਤਾਂ ਲਈ ਸਹਾਇਤਾ ਤੇ ਵੈੱਬਸਾਈਟ**  
**Website on Support for Victims of Child Abuse, Spouse / Cohabitant Battering and Sexual Violence**

<https://www.swd.gov.hk/vs/>

ਸ਼ਾਨ ਪਛਾਣ • Introduction

## ਸਿਰਫ ਤੁਸੀਂ ਹੀ ਪੀੜਤ ਮਰਦ ਨਹੀਂ ਹੋ / You are not the only male victim

ਹਾਂਗਕਾਂਗ ਵਿੱਚ ਪਤਿ-ਪਤਨੀ /ਜੀਵਨਸਾਥੀ ਨਾਲ ਮਾਰਪੀਟ ਦੇ ਮਾਮਲਿਆਂ ਦੇ ਪਿਛਲੇ ਅੰਕੜਿਆਂ ਦੇ ਮੁਤਾਬਕ, ਛੇ ਮਾਮਲਿਆਂ ਵਿਚੋਂ ਇੱਕ ਵਿੱਚ, ਪੀੜਤ ਇੱਕ ਆਦਮੀ ਹੈ। ਸਿਰਫ ਔਰਤਾਂ ਹੀ ਨਹੀਂ ਬਲਕਿ ਸਾਰੇ ਸਮਾਜਿਕ ਤਬਕੇ ਦੇ ਆਦਮੀ ਭੀ ਗੁੜ੍ਹੇ ਹਾਣੀਆਂ ਦੁਆਰਾ ਹਿੰਸਾ ਦਾ ਸ਼ਿਕਾਰ ਹੋ ਸਕਦੇ ਹਨ, ਜਿਵੇਂ ਵਿੱਚ ਸਰੀਰਕ ਹਿੰਸਾ, ਮਨੋਵਿਗਿਆਨਕ ਸ਼ੋਸ਼ਣ ਅਤੇ ਇੱਥੇ ਤੱਕ ਕਿ ਜਿਨਸੀ ਹਿੰਸਾ ਭੀ ਸ਼ਾਮਲ ਹੈ।

According to the past statistics on spouse / cohabitant battering cases in Hong Kong, there are one out of six cases involving male victims. Not only women but also men from all walks of life may be suffering from violence by their intimate partners, which involves physical violence, psychological abuse and even sexual violence.



## ਤੁਸੀਂ ਸਰਗਰਮੀ ਨਾਲ ਹੱਲ ਪਾਨ ਲਈ ਮਜ਼ਬੂਤ ਹੋ / You are strong to actively look for solutions

ਸ਼ਾਇਦ ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਸਮੇਂ ਮਦਦ ਮੰਗਣ ਤੋਂ ਝਿਜਕ ਰਹੇ ਹੋ, ਫ਼ੇਰ ਭੀ, ਨਿਰੰਤਰ ਘਰੇਲੂ ਹਿੰਸਾ ਪਰਿਵਾਰ ਵਿਚ ਰਹੇਕੇ ਨੂੰ ਬਹੁਤ ਨੁਕਸਾਨ ਪਹੁੰਚਾਏਗੀ। ਹਿੰਸਕ ਕੰਮਾਂ ਵਿੱਚ ਸਬਰ ਰੱਖਣਾ ਕਦੇ ਭੀ ਪਰਿਵਾਰਕ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਦਾ ਹੱਲ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ, ਬਲਕਿ ਹਾਲਤਾਂ ਨੂੰ ਹੋਰ ਵਿਗਾੜ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਜੇ ਤੁਹਾਨੂੰ ਗੁੜ੍ਹੇ ਹਾਣੀਆਂ ਨਾਲ ਹਿੰਸਕ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਦਾ ਸਾਮਣਾ ਕਰਨਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਦੋਸ਼ੀ ਨਾ ਠਹਿਰਾਓ ਅਤੇ ਨਾ ਹੀ ਸਬਰ ਕਰੋ। ਆਪਣੀ, ਆਪਣੇ ਸਾਥੀ ਅਤੇ ਪਰਿਵਾਰਕ ਮੈਂਬਰਾਂ ਦੀ ਬਿਹਤਰੀ ਲਈ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਸਹਾਇਤਾ ਲਈ ਤੁਰੰਤ ਪੇਸ਼ੇਵਰਾਂ ਨਾਲ ਸੰਪਰਕ ਕਰੋ। ਸਮਾਜ ਸੇਵਕ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਪਾਉਣ ਲਈ ਤੁਸੀਂ ਪੁਲਿਸ ਨਾਲ, ਸਮਾਜ ਸੇਵਕਾਂ ਨਾਲ ਸੰਪਰਕ ਕਰੋ ਜਾਂ ਸਮਾਜ ਭਲਾਈ ਵਿਭਾਗ (SWD) ਦੀ ਹੋਟਲਾਇਨ <2343 2255> ਉੱਤੇ ਫੋਨ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ।

You are probably hesitate to seek help at this moment, yet, persistent domestic violence will bring tremendous harm to everyone in the family. Endurance in violent acts is never a solution to family problems but making the situations worse instead. If you face intimate partner violence problems, please don't blame yourself or stay with patience. For the well-being of you, your partner and family members, please contact professionals for help immediately. You can contact police, social workers or dial the Hotline (<2343 2255> of Social Welfare Department (SWD) for seeking social worker's assistance.



**ਸੁਰੂਆਤ ਵਿਚ ਹੀ ਆਪਣੇ ਅਤੇ ਆਪਣੇ ਸਾਥੀ ਲਈ ਸਹਾਇਤਾ ਪਾਉ। ਆਪਣੇ ਰਸ਼ਿਤੇ ਨੂੰ ਬਹਿਤਰ ਬਣਾਨ ਦਾ ਵਧੀਆ ਮੌਕਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰੋ!**  
**Seeking help early for yourself and your partner. Grasp good chance to improve your relationships!**

**ਸੁਰੂਆਤ ਵਿੱਚ ਹੀ ਮਦਦ ਲਓ ਅਤੇ ਘਰੇਲੂ ਹਿੰਸਾ ਰੋਕੋ**  
**Seek Help Early and Stop Domestic Violence!**

**ਪੀੜਤ ਆਦਮੀਆਂ ਲਈ ਸੇਵਾਵਾਂ**  
**Services for Male Victims**

Punjabi (旁遮普語) / India (印度) and English Version



## ਪੀੜਤ ਆਦਮੀ ਕਿੱਥੇ ਸੇਵਾਵਾਂ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ? / Where can battered men receive services?

ਹਾਂਗਕਾਂਗ ਵਿੱਚ SWD, ਗੈਰ-ਸਰਕਾਰੀ ਸੰਗਠਨ (NGOs), ਪੁਲਿਸ ਅਤੇ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਹਾਇਤਾ ਵਿਭਾਗ ਜਾਂ ਸਮਾਜ ਸੇਵਾ ਏਜੰਸੀਆਂ, ਆਦਿ ਦੁਆਰਾ ਪੀੜਤਾਂ (ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਉਮਰ, ਲਿੰਗ, ਜਿਨਸੀ ਰੁਝਾਨ ਅਤੇ ਜਾਤਿ ਮਤਭੇਦ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ), ਦੋਸ਼ੀ ਅਤੇ / ਜਾਂ ਮਾਰਪੀਟ ਦੇ ਮਾਮਲਿਆਂ ਵਾਲੇ ਪਤਿ-ਪਤਨੀ /ਜੀਵਨਸਾਥੀ ਦੇ ਪਰਿਵਾਰਿਕ ਮੈਂਬਰਾਂ ਲਈ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਇੱਕ ਲੜੀ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਿੱਤੀ ਜਾਉਦੀ ਹੈ। ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਪਤਿ-ਪਤਨੀ /ਜੀਵਨਸਾਥੀ ਦੁਆਰਾ ਮਾਰਪੀਟ ਦੇ ਮਾਮਲੇ ਦੇ ਪੀੜਤ ਹੋ, ਤਾਂ ਥੱਲੇ ਦੀਤੀ ਇਕਾਈਆਂ ਤੁਹਾਡੀ ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਪਰਿਵਾਰ ਦੀ ਵਧੀ ਸੇਵਾਵਾਂ ਪਾਉਣ ਵਿੱਚ ਮਦਦ ਕਰਨਗੀਆਂ।

In Hong Kong, a series of services are provided by SWD, non-governmental organisations (NGOs), the Police and the Legal Aid Department or social services agencies, etc. to victims (regardless of their age, gender, sexual orientation and ethnicity, etc.), perpetrators and / or family members of spouse / cohabitant battering cases. If you are victim of spouse / cohabitant battering case, the following units will help you and your family with various services:

## ਸਹਾਇਤਾ ਸੇਵਾਵਾਂ / Support Services

## ਹੋਟਲਾਇਨ ਸੇਵਾਵਾਂ / Hotline Services

ਤੁਸੀਂ ਸੰਬੰਧਿਤ ਕਲਿਆਣਕਾਰੀ ਸੇਵਾਵਾਂ ਬਾਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਪਾਉਣ ਲਈ ਅਤੇ ਸਮੇਂ ਸਿਰ ਸਮਾਜ ਸੇਵਕਾਂ ਤੋਂ ਸਲਾਹ / ਸਹਾਇਤਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਨ ਲਈ SWD ਦੀ ਹੋਟਲਾਇਨ ਸੇਵਾ <2343 2255> ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ। SWD ਹੋਟਲਾਇਨ 24-ਘੰਟੇ ਦੀ ਇੰਟਰਏਕਟਿਵ ਵੋਇਸ ਪਰਤੀਕ੍ਰਿਆ ਪ੍ਰਣਾਲੀ ਦੇ ਜ਼ਰਿਏ ਫੋਨ ਕਰਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੂੰ ਵੋਇਸ ਮੇਸੇਜ਼ ਜਾਂ ਫੈਕਸਮਾਇਲ (ਫੈਕਸ) ਟਰਾਂਸਮਿਸ਼ਨ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਭਲਾਈ ਦੀ ਸੇਵਾਵਾਂ ਬਾਰੇ ਜਾਨਕਾਰੀ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਦੀ ਹੈ। ਮੁਸ਼ਕਲ, ਸਹਾਇਤਾ ਅਤੇ ਸਲਾਹ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਨ ਅਤੇ ਲੋੜਵੰਦ ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਉਚਿਤ ਸਹਾਇਕ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦਾ ਇੰਤਜ਼ਾਮ ਕਰਨ ਲਈ SWD ਹੋਟਲਾਇਨ ਉਤੇ ਸਮਾਜ ਸੇਵਕ ਸੇਵਕ ਸਮੇਂਵਾਰ ਤੋਂ ਸੁਕਰਵਾਰ ਸਵੇਰੇ 9:00 ਵਜੇ ਤੋਂ ਸ਼ਾਮੀ 5:00 ਵਜੇ ਤੱਕ, ਅਤੇ ਸ਼ਨੀਵਾਰ ਸਵੇਰੇ 9:00 ਵਜੇ ਤੋਂ ਦੁਪਹਿਰ 12:00 ਵਜੇ ਤਕ ਡਯੂਟੀ ਤੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ। ਉਪਰੋਕਤ ਡਯੂਟੀ ਘੰਟਿਆਂ ਤੋਂ ਬਾਹਰ (ਜਨਤਕ ਛੁੱਟੀਆਂ ਸਮੇਤ), ਕਾਲ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਸਮਾਜ ਸੇਵਕਾਂ ਤੋਂ ਸਹਾਇਤਾ ਲੈਣ ਲਈ ਤੁੰਗ ਵਾਹ ਗਰੁਪ ਆਓਟਰੀਰੀਗ ਸਰਵਿਸ ਟੀਮ ਨੂੰ ਆਪਣੀਆਂ ਕਾਲਾਂ ਦਾ ਟਰਾਂਸਫਰ ਕਰਨ ਦੀ ਚੋਣ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਉਹ ਆਪਣਾ ਸੁਨੇਹਾ ਰਿਕਾਰਡਿੰਗ ਮਸ਼ੀਨ ਤੇ ਭੀ ਛੱਡ ਸਕਦੇ ਹਨ ਜਾਂ ਪੁਲਿਸ ਤੋਂ ਸਹਾਇਤਾ ਮੰਗ ਸਕਦੇ ਹਨ।

You can make use of SWD Hotline Service (2343 2255) to obtain information on related welfare services and timely advice / assistance from social workers. SWD Hotline provides information on welfare services in the form of voice messages or facsimile transmission to callers through a 24-hour interactive voice response system. SWD Hotline social workers are on duty from 9:00 am to 5:00 pm on Mondays to Fridays, and from 9:00 am to 12:00 noon on Saturdays to provide counselling, support and advice and arrange appropriate follow up services for those in-need. Outside the aforesaid duty hours (including public holidays), callers can choose to transfer their calls to the Hotline and Outreaching Service Team operated by Tung Wah Group of Hospitals for assistance from social workers. They may also leave their message on the recording machine or seek assistance from the police.



## ਪਰਿਵਾਰਕ ਅਤੇ ਬਾਲ ਸੁਰੱਖਿਆ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਇਕਾਈਆਂ / Family and Child Protective Services Units

SWD ਦੀ ਪਰਿਵਾਰਕ ਅਤੇ ਬਾਲ ਸੁਰੱਖਿਆ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਇਕਾਈਆਂ (FCPSUs) ਤਜਰਬੇਕਾਰ ਸਮਾਜ ਸੇਵਕਾਂ ਦੁਆਰਾ ਸੰਚਾਲਿਤ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਇਕਾਈਆਂ ਹਨ ਜੋ ਪੀੜਤ, ਦੋਸ਼ੀਆਂ ਅਤੇ / ਜਾਂ ਬੱਚਿਆਂ ਨਾਲ ਬਦਸਲੂਕੀ ਵਾਲੇ ਪਰਿਵਾਰਾਂ ਅਤੇ ਪਤੀ-ਪਤਨੀ / ਜੀਵਨਸਾਥੀ ਦੁਆਰਾ ਮਾਰਪੀਟ ਦੇ ਮਾਮਲਿਆਂ ਦੀਆਂ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਇੱਕ ਲੜੀ ਪੇਸ਼ ਕਰਦੀਆਂ ਹਨ। ਮਾਮਲਿਆਂ ਦੀਆਂ ਜ਼ਰੂਰਤਾਂ ਦੇ ਅਧਾਰ ਤੇ, ਸਮਾਜ ਸੇਵਕ ਆਉਟਰੀਚਿੰਗ, ਸਮਾਜਿਕ ਜਾਂਚ, ਸੰਕਟ ਦਖਲ, ਮਾਮਲੇ-ਅਨੁਸਾਰ ਸਲਾਹ ਅਤੇ ਸਾਮੂਹਿਕ ਇਲਾਜ ਆਦਿ ਮੁਹੱਈਆ ਕਰਵਾਉਣਗੇ। ਇਹ ਅਦਾਲਤੀ ਆਦੇਸ਼ਾਂ ਅਨੁਸਾਰ ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਕਾਨੂੰਨੀ ਦੇਖਭਾਲ ਭੀ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਇਹਨਾਂ ਲਈ, ਜੇ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹੋਏ ਤਾਂ ਵਿੱਤੀ ਸਹਾਇਤਾ, ਰਿਹਾਇਸ਼, ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਹਾਇਤਾ, ਮਨੋਵਿਗਿਆਨਕ ਸੇਵਾਵਾਂ ਅਤੇ ਸਕੂਲ ਸਿੱਖਿਆ ਆਦਿ ਦਾ ਪ੍ਰਬੰਧ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ। ਇਸ ਤੋਂ ਇਲਾਵਾ, ਕਸਟਡੀ ਜਾਂ ਸਰਪਰਸਤੀ ਦੇ ਵਿਵਾਦਾਂ ਦੁਆਰਾ ਪ੍ਰਭਾਵਿਤ ਬੱਚਿਆਂ ਦੇ ਹਿੱਤਾਂ ਦੀ ਰੱਖਿਆ ਕਰਨ ਲਈ, FCPSUs ਅਦਾਲਤ ਦੇ ਆਦੇਸ਼ ਅਨੁਸਾਰ ਸਮਾਜਿਕ ਜਾਂਚ ਰਿਪੋਰਟਾਂ ਤਿਆਰ ਕਰਨਗੇ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਬੱਚਿਆਂ ਦੀ ਦੇਖਭਾਲ ਕਰਨਗੇ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦੇਖਭਾਲ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ।

The Family and Child Protective Services Units (FCPSUs) of SWD are specialised units manned by experienced social workers who render an array of services to victims, perpetrators and / or families of child maltreatment and spouse / cohabitant battering cases. Depending on the needs of the cases, social workers will provide outreaching, social investigation, crisis intervention, casework counselling and group treatment, etc. It also provides statutory supervision to children in accordance with court orders. When necessary, referrals will be made for financial assistance, housing, legal aid, psychological service and arrangement of schooling, etc. Besides, to safeguard the interest of children affected by custody or guardianship disputes, FCPSUs will, as ordered by the Court, prepare social investigation reports and supervise children who are in need of supervision.

## ਏਕੀਕ੍ਰਿਤ ਪਰਿਵਾਰ ਸੇਵਾ ਕੇਂਦਰ / Integrated Family Service Centres

SWD ਦੁਆਰਾ ਜਾਂ ਅਨੁਦਾਨ ਪ੍ਰਦਾਤਾ NGOs ਦੁਆਰਾ ਸੰਚਾਲਿਤ, ਏਕੀਕ੍ਰਿਤ ਪਰਿਵਾਰ ਸੇਵਾ ਕੇਂਦਰ (IFSCs) ਕਮਿਊਨਿਟੀ ਵਿੱਚ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਅਤੇ ਪਰਿਵਾਰਾਂ ਦੀਆਂ ਵਿਭਿੰਨ ਜ਼ਰੂਰਤਾਂ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਕਰਨ ਲਈ ਵਿਆਪਕ, ਸਮੁਪੁਰਨ ਅਤੇ ਇਕੱਲੇ-ਸਥਾਨ ਵਾਲੀ ਸੇਵਾਵਾਂ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਪਰਿਵਾਰਕ ਸਰੋਤ ਇਕਾਈ, ਇੱਕ ਪਰਿਵਾਰਕ ਸਹਾਇਤਾ ਇਕਾਈ ਅਤੇ ਇੱਕ ਪਰਿਵਾਰਕ ਮਸ਼ਵਰਾ ਇਕਾਈ ਹੁੰਦੀ ਹੈ। ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੀ ਇੱਕ ਲੜੀ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਜਿਸ ਵਿੱਚ ਪਰਿਵਾਰਕ ਜੀਵਨ ਸਿੱਖਿਆ,

ਮਾਪਿਆਂ-ਬੱਚਿਆਂ ਦੀਆਂ ਗਤੀਵਿਧੀਆਂ, ਪੁਛਗਿਛ ਸੇਵਾ, ਵਾਲੰਟੀਅਰ ਸਿਖਲਾਈ, ਆਉਟਰੀਚਿੰਗ ਸੇਵਾ, ਆਪਸੀ ਸਹਾਇਤਾ ਸਮੂਹ, ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਅਤੇ ਲੋੜਵੰਦ ਪਰਿਵਾਰਾਂ ਲਈ ਮਸ਼ਵਰਾ ਅਤੇ ਹੋਰ ਸੇਵਾਵਾਂ ਵਧੀਆਂ ਘੱਟਿਆਂ ਦੀਆਂ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ।

Integrated Family Service Centres (IFSCs), operated by SWD or subvented NGOs, provide comprehensive, holistic and one-stop services to meet the multifarious needs of individuals and families in the community. It comprises a Family Resource Unit, a Family Support Unit and a Family Counselling Unit. An array of services are provided which include family life education, parent-child activities, enquiry service, volunteer training, outreaching service, mutual support groups, counselling and referral service for individuals and families in need, etc with extended hour services.

## ਮੈਡੀਕਲ ਸੋਸ਼ਲ ਸਰਵਿਸਜ਼ / Medical Social Services

ਘਰੇਲੂ ਹਿੰਸਾ ਦੇ ਮਾਮਲੇ ਜਨਤਕ ਹਸਪਤਾਲਾਂ ਵਿੱਚ ਮੈਡੀਕਲ ਸਮਾਜ ਸੇਵਕਾਂ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਨਾਲ ਅਤੇ ਕੁਝ ਖਾਸ ਆਉਟ-ਪੇਸੈਂਟ ਕਲੀਨਿਕਾਂ ਵਿੱਚ ਹਸਪਤਾਲ ਦੇ ਕਰਮਚਾਰੀਆਂ, ਪੁਲਿਸ ਜਾਂ ਹੋਰ ਸੰਗਠਨਾਂ ਦੇ ਜ਼ਰਿਏ ਅਤੇ ਮਰੀਜ਼ਾਂ ਜਾਂ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਰਿਵਾਰਕ ਮੈਂਬਰਾਂ ਦੁਆਰਾ ਸਿੱਧੇ ਪਹੁੰਚ ਦੇ ਜ਼ਰਿਏ ਸਮਝੇ ਆ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਮੈਡੀਕਲ ਸਮਾਜ ਸੇਵਕ ਘਰੇਲੂ ਹਿੰਸਾ ਦੇ ਪੀੜਤਾਂ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਰਿਵਾਰਕ ਮੈਂਬਰਾਂ ਦੀ ਭਲਾਈ ਦੀਆਂ ਜ਼ਰੂਰਤਾਂ ਦੇ ਅਧਾਰ ਤੇ ਸਹਾਇਤਾ ਲਈ ਮਸ਼ਵਰਾ, ਅਸਲ ਸੇਵਾਵਾਂ ਅਤੇ ਫਿਰ ਤੋਂ ਬਸਾਨ ਦੀ ਸੇਵਾਵਾਂ ਅਤੇ ਕਮਿਊਨਿਟੀ ਸਰੋਤ ਆਦਿ ਲਈ ਰੈਫਰਲ ਦਾ ਪ੍ਰਬੰਧ ਕਰਨਗੇ।

Domestic violence cases may come to the attention of medical social workers in public hospitals and some specialist out-patient clinics through hospital personnel, police or other organisations, and through direct approach by patients or their family members. The medical social workers will provide counselling, tangible services and arrange referrals for rehabilitation services and community resources and so forth to help the victims of domestic violence and their family members based on their welfare needs.

## ਪਰਿਵਾਰਕ ਹਿੰਸਾ ਦੇ ਪੀੜਤਾਂ ਲਈ ਪੀੜਤ ਸਹਾਇਤਾ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ / Victim Support Programme for Victims of Family Violence

ਸਮਾਜ ਸੇਵਕਾਂ ਦੇ ਸਹਿਯੋਗ ਨਾਲ, ਪੇ ਲੀਗ ਕੂਕ ਦੁਆਰਾ ਸੰਚਾਲਿਤ ਤਸੁਈ ਲਾਮ ਸੈਂਟਰ ਪੂਰੇ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਘਰੇਲੂ ਹਿੰਸਾ ਦੇ ਪੀੜਤਾਂ ਨੂੰ ਸਹਾਇਤਾ ਸੇਵਾਵਾਂ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਇਸਦਾ ਉਦੇਸ਼ ਕਮਿਊਨਿਟੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ, ਭਾਵਨਾਤਮਕ ਸਹਾਇਤਾ ਅਤੇ ਐਸਕੋਰਟ ਸੇਵਾ ਦੀਆਂ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦਾ ਪੈਕੇਜ ਮੁਹੱਈਆ ਕਰਵਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਡਰ ਅਤੇ ਬੇਬਸੀ ਦੀ ਭਾਵਨਾ ਨੂੰ ਘਟਾਉਣਾ ਹੈ ਜਦੋਂ ਉਹ ਕਾਨੂੰਨੀ ਕਾਰਵਾਈਆਂ ਤੋਂ ਗੁਜਰ ਰਹੇ ਹਨ ਜਾਂ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਵਿੱਚ ਅਚਾਨਕ ਤਬਦੀਲੀਆਂ ਦਾ ਸਾਹਮਣਾ ਕਰ ਰਹੇ ਹਨ। ਲੋੜਵੰਦ ਲੋਕੀ ਸੇਵਾ ਦੇ ਹਵਾਲੇ ਲਈ ਆਪਣੇ ਸਮਾਜ ਸੇਵਕਾਂ ਕੋਲ ਜਾ ਸਕਦੇ ਹਨ।

In collaboration with social workers, the Tsui Lam Centre operated by Po Leung Kuk provides support services to victims of domestic violence throughout the territories. It aims at reducing their feeling of fear and helplessness by providing a package of services ranging from community information, emotional support and escort service when they are undergoing legal proceedings or facing sudden changes in life. Needy persons can approach their social workers for service referral.

## ਕਲੀਨਿਕਲ ਮਨੋਵਿਗਿਆਨ ਇਕਾਈ / Clinical Psychology Unit

ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਭਾਵਨਾਤਮਕ ਤੌਰ ਤੇ ਬੁਰੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਪਰੇਸ਼ਾਨ ਹੋ, ਤਾਂ ਪਰਿਵਾਰਕ ਅਤੇ ਬਾਲ ਸੁਰੱਖਿਆ ਸੇਵਾ ਦੀ ਇਕਾਈਆਂ ਜਾਂ ਏਕੀਕ੍ਰਿਤ ਪਰਿਵਾਰਿਕ ਸੇਵਾ ਕੇਂਦਰਾਂ ਦੇ ਸਮਾਜ ਸੇਵਕ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਲੀਨਿਕਲ ਮਨੋਵਿਗਿਆਨਕ ਸੇਵਾ ਲੈਣ ਲਈ ਭੇਜ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਕਲੀਨਿਕਲ ਮਨੋਵਿਗਿਆਨਕ ਤੁਹਾਡੀਆਂ ਜ਼ਰੂਰਤਾਂ ਦੇ ਅਧਾਰ ਤੇ ਵਿਅਕਤੀਗਤ ਜਾਂ ਗਰੁੱਪ ਥੈਰੇਪੀ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਨਗੇ।

If you are severely emotionally disturbed, the social workers of Family and Child Protective Services Units or the Integrated Family Service Centres can refer you to receiving clinical psychological service. The clinical psychologists will provide individual counselling or group therapy to you based on your needs.

## ਸਮਾਜਿਕ ਸੁਰੱਖਿਆ ਖੇਤਰ ਇਕਾਈਆਂ / Social Security Field Units

ਵਿਆਪਕ ਸਮਾਜਿਕ ਸੁਰੱਖਿਆ ਸਹਾਇਤਾ ਯੋਜਨਾ (CSSA) ਵਿੱਤੀ ਮੁਸ਼ਕਲਾਂ ਦਾ ਸਾਹਮਣਾ ਕਰ ਰਹੇ ਜ਼ਰੂਰਤਮੰਦ ਵਿਅਕਤੀ ਨੂੰ ਵਿੱਤੀ ਸਹਾਇਤਾ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਯੋਗ ਬਣਨ ਲਈ, ਇੱਕ ਬਿਨੈਕਾਰ ਲਾਜ਼ਮੀ ਤੌਰ ਤੇ ਘੱਟੋ ਘੱਟ ਸੱਤ ਸਾਲਾਂ ਲਈ ਹਾਂਗ ਕਾਂਗ ਦਾ ਵਸਨੀਕ ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਅਤੇ ਉਸ ਲਈ ਆਮਦਨੀ ਅਤੇ ਸੰਪਤੀ ਟੈਸਟ ਦੋਵਾਂ ਨੂੰ ਪਾਸ ਕਰਨਾ ਲਾਜ਼ਮੀ ਹੈ। ਆਸਪਾਹਣ ਸਥਿਤੀਆਂ ਵਿੱਚ, ਇੱਕ ਸਮਾਜਿਕ ਭਲਾਈ ਡਾਇਰੈਕਟਰ ਦੀ ਮਰਜ਼ੀ ਅਨੁਸਾਰ ਇੱਕ CSSA ਬਿਨੈਕਾਰ ਨੂੰ ਸਹਾਇਤਾ ਵਿੱਤੀ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ ਜੇ ਨਿਰਧਾਰਤ ਰਿਹਾਇਸ਼ੀ ਸ਼ਰਤਾਂ ਨੂੰ ਪੂਰਾ ਨਹੀਂ ਕਰਦਾ। ਜੇ ਤੁਸੀਂ CSSA ਲਈ ਅਰਜ਼ੀ ਦੇਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ, ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਸਮਾਜ ਸੇਵਕਾਂ ਕੋਲ ਰੈਫਰਲ ਲਈ ਜਾ ਸਕਦੇ ਹੋ ਜਾਂ SWD ਦੀ ਸਮਾਜਿਕ ਸੁਰੱਖਿਆ ਖੇਤਰ ਇਕਾਈਆਂ ਨਾਲ ਸਮਪਰਕ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ।

The Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Scheme can provide financial assistance to needy person facing financial difficulties. To be eligible, an applicant must have been a Hong Kong resident for at least seven years and must pass both the income and asset tests. In exceptional circumstances, assistance may be granted at the discretion of the Director of Social Welfare to a CSSA applicant who does not satisfy the prescribed residence requirements. If you want to apply for CSSA, you may approach your social workers for a referral or approach SWD's Social Security Field Units.

## ਫਾਹਿਲੀ ਸਹਾਇਤਾ ਵਿਭਾਗ / Legal Aid Department

ਘਰੇਲੂ ਹਿੰਸਾ ਦੇ ਪੀੜਤ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਹਾਇਤਾ ਸੇਵਾ ਲਈ ਸਿਵਲ ਕਾਰਵਾਈਆਂ ਲਈ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਹਾਇਤਾ ਵਿਭਾਗ (LAD) ਕੋਲ ਜਾ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਤੁਸੀਂ ਹਿੰਸਾ / ਗੜਬੜੀ ਨੂੰ ਰੋਕਣ ਲਈ ਨਿਸ਼ੇਧ-ਆਦੇਸ਼ ਦੇ ਹੁਕਮ ਲਈ ਅਦਾਲਤ ਵਿੱਚ ਅਰਜ਼ੀ ਦੇ ਸਕਦੇ ਹੋ ਜਾਂ ਜੇ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹੋ ਤਾਂ ਤਲਾਕ ਦੀ ਪਹਲ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ। ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਹਾਇਤਾ ਦੇ ਯੋਗ ਬਣਨ ਲਈ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਸਾਧਨ ਅਤੇ ਯੋਗਤਾ ਦੋਵਾਂ ਟੈਸਟਾਂ ਨੂੰ ਪਾਸ ਕਰਨਾ ਪਵੇਗਾ। ਨਿਸ਼ੇਧ-ਆਦੇਸ਼ ਦੇ ਹੁਕਮ ਲਈ ਕਾਨੂੰਨੀ ਸਹਾਇਤਾ ਦੀ ਤੁਰੰਤ ਅਰਜ਼ੀ ਲਈ, LAD ਜਿੰਨੀ ਛੇਤੀ ਹੋ ਸਕੇ ਟੈਸਟ ਕਰਵਾਉਣ ਅਤੇ ਗਵਾਹੀ ਲੈਣ ਲਈ ਇੱਕ ਇੰਟਰਵਿਊ ਦਾ ਪ੍ਰਬੰਧ ਕਰੇਗਾ।

Victims of domestic violence may approach the Legal Aid Department (LAD) for legal aid service to institute civil proceedings. You may apply to the Court for an injunction order to stop violence / disturbances or initiate a divorce if so desired. To be eligible for legal aid, you have to satisfy both the means and merits tests. For urgent application of legal aid for an injunction order, LAD will arrange an interview as soon as possible for conducting the means test and taking of deposition.

## ਹਾਂਗਕਾਂਗ ਪੁਲਿਸ ਫੋਰਸ / Hong Kong Police Force

ਘਰੇਲੂ ਹਿੰਸਾ ਦੀਆਂ ਸਾਰੀਆਂ ਸ਼ਿਕਾਇਤਾਂ ਅਤੇ ਰਿਪੋਰਟਾਂ ਨੂੰ ਹਾਂਗਕਾਂਗ ਪੁਲਿਸ ਫੋਰਸ ਦੁਆਰਾ ਸੰਭਾਲਿਆ ਅਤੇ ਜਾਂਚਿਆ ਜਾਵੇਗਾ। ਆਮ ਹਾਲਤਾਂ ਵਿੱਚ, ਕਿਸੇ ਭੀ ਪੁਲਿਸ ਸਟੇਸ਼ਨ ਦੀ ਪੁਲਿਸ ਹੇਟਲਾਈਨ 2527 7177 ਉੱਤੇ ਫੋਨ ਕਰਕੇ ਜਾਂ ਸਿਧੇ ਪੁਲਿਸ ਅਫਸਰ ਨੂੰ ਰਿਪੋਰਟ ਕਰਕੇ ਰਿਪੋਰਟਾਂ ਬਣਾਈਆਂ ਜਾ ਸਕਦੀਆਂ ਹਨ। ਐਮਰਜੈਂਸੀ ਦੀ ਸਥਿਤੀ ਵਿੱਚ, ਲੌਕੀ ਮਦਦ ਪਾਨ ਲਈ '999' ਡਾਯਲ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਪੀੜਤ ਲੋਕਾਂ ਅਤੇ ਮੁਖਬਰਾਂ ਦੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਗੁਪਤ ਰੱਖੀ ਜਾਵੇਗੀ।

ਅਪਰਾਧ ਆਰਡੀਨੈਂਸ (ਨਿਯਮ 200) ਅਤੇ ਵਯਕਤਿ ਦੇ ਖਿਲਾਫ਼ ਅਪਰਾਧਾਂ ਦੇ ਆਰਡੀਨੈਂਸ (ਨਿਯਮ 212) ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ, ਕੋਈ ਭੀ ਵਿਅਕਤੀ ਪਤੀ-ਪਤਨੀ / ਜੀਵਨ ਸਾਥੀ ਸਮੇਤ ਕਿਸੇ ਵੀ ਵਿਅਕਤੀ ਨੂੰ ਕੋਈ ਗੱਲਗੱਲ ਸਰੀਰਕ ਨੁਕਸਾਨ ਪਹੁੰਚਾਉਣ ਦੀ ਯਕੀਨੀ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਜਾਂ ਯਕੀਨੀ ਦਿੰਦਾ ਹੈ, ਉਹ ਜੁਰਮ ਲਈ ਦੋਸ਼ੀ ਹੋਵੇਗਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਕੈਦ ਦੀ ਸਜ਼ਾ ਮਿਲੇਗੀ।

All complaints and reports of domestic violence will be handled and investigated by the Hong Kong Police Force. Under normal circumstances, reports can be made by calling any police stations, through police hotline 2527 7177, or through direct report to any police officer. In case of emergency, the public may dial '999' to seek help. Information about the victims and the informants will be kept confidential.

According to the Crimes Ordinance (Cap.200) and the Offences Against the Person Ordinance (Cap. 212), any person who causes or threatens to cause any grievous bodily harm to any person including spouse / cohabitant, shall be guilty of an offence and shall be liable to imprisonment.

ਸਹਾਇਤਾ ਸੇਵਾਵਾਂ • Support Services

## ਅਸਥਾਈ ਆਵਾਸ ਸੇਵਾਵਾਂ / Accommodation Services

### ਬਹੁ-ਉਦੇਸ਼ ਸੰਕਟ ਦੁਖਲ ਅਤੇ ਸਹਾਇਤਾ ਕੇਂਦਰ (CEASE ਆਪਦਾ ਕੇਂਦਰ) / Multi-purpose Crisis Intervention and Support Centre (CEASE Crisis Centre)

CEASE ਤੁੰਗ ਵਾਹ ਗਰੁੱਪ ਹੋਸਪਿਟਲ ਦੁਆਰਾ ਸੰਚਾਲਤ ਆਪਦਾ ਕੇਂਦਰ, ਜਿਨਸੀ ਹਿੰਸਾ ਦੇ ਪੀੜਤ ਬਾਲਗਾਂ ਅਤੇ ਘਰੇਲੂ ਹਿੰਸਾ ਦਾ ਸਾਮਨਾ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਜਾਂ ਸੰਕਟ ਨਾਲ ਗਰਸਤ ਵਿਅਕਤੀਆਂ / ਪਰਿਵਾਰਾਂ (ਲਿੰਗ ਪੱਖਪਾਤ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ) ਲਈ ਵਿਆਪਕ ਸਹਾਇਤਾ ਸੇਵਾਵਾਂ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਪ੍ਰਦਾਨ ਕੀਤੀ ਜਾਣ ਵਾਲੀ ਸੇਵਾਵਾਂ ਵਿੱਚ 24-ਘੰਟੇ ਦੀ ਹੇਟਲਾਈਨ, ਸੰਕਟ ਦਖਲ / ਜਿਨਸੀ ਹਿੰਸਾ ਦੇ ਪੀੜਤ ਬਾਲਗਾਂ ਅਤੇ ਬੁਜੁਰਗਾਂ ਨਾਲ ਦੁਰਵਿਵਹਾਰ ਦੇ ਪੀੜਤਾਂ ਲਈ ਤੁਰੰਤ ਆਉਟਰੀਚਿੰਗ ਸੇਵਾ, ਹੋਰ ਜ਼ਰੂਰੀ ਸੇਵਾਵਾਂ ਸ਼ਾਮਲ ਹਨ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਪੀੜਤਾਂ ਲਈ ਜਾਂ ਦੁਖੀ ਵਯਕਤਿ / ਪਰਿਵਾਰਾਂ ਲਈ ਥੋੜ੍ਹੇ ਸਮੇਂ ਦੀ ਰਿਹਾਇਸ਼ ਦੀ ਸਿਫਾਰਸ਼ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਉਹਨਾਂ ਲਈ ਜਿਹੜੇ ਅਸਥਾਈ ਤੌਰ ਤੇ ਘਰ ਵਾਪਸੀ ਦੇ ਯੋਗ ਨਹੀਂ ਹਨ।

The CEASE Crisis Centre operated by the Tung Wah Group of Hospitals, provides comprehensive support services to adult victims of sexual violence and individuals / families (regardless of genders) facing domestic violence or in crisis. Services provided include a 24-hour hotline, crisis intervention / immediate outreaching service for adult victims of sexual violence and elder abuse, referrals to other necessary services and short-term accommodation for those victims who are temporarily not suitable to return home or those individuals / families in crisis.

### ਪਰਿਵਾਰਕ ਸੰਕਟ ਸਹਾਇਤਾ ਕੇਂਦਰ / Family Crisis Support Centre

ਕੈਰੀਟਸ- ਹਾਂਗਕਾਂਗ ਦੁਆਰਾ ਸੰਚਾਲਿਤ ਪਰਿਵਾਰਕ ਸੰਕਟ ਸਹਾਇਤਾ ਕੇਂਦਰ (FCSC) ਦਾ ਮਕਸਦ ਸੰਕਟ ਜਾਂ ਮੁਸ਼ੀਬਤ ਵਿੱਚ ਪਰਿਵਾਰ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਜਾਂ ਪਰਿਵਾਰਾਂ ਦੀ ਸਹਾਇਤਾ ਲਈ ਏਕੀਕ੍ਰਿਤ ਅਤੇ ਸੁਲਭ ਸਰਵਿਸਜ਼ ਦਾ ਇੱਕ ਪੈਕੇਜ ਪ੍ਰਦਾਨ

ਕਰਕੇ ਸੁਰੂਆਤੀ ਸਥਿਤੀ ਵਿੱਚ ਪਰਿਵਾਰਕ ਸੰਕਟ ਤੋਂ ਨਿਪਟਣਾ ਹੈ। ਪ੍ਰਦਾਨ ਕੀਤੀ ਗਈ ਸੇਵਾਵਾਂ ਵਿੱਚ 24-ਘੰਟੇ ਦੀ ਹੇਟਲਾਈਨ ਸੇਵਾ, ਰਾਤਿ ਲਈ ਆਵਾਸ, ਅਸਥਾਈ ਨਿਵਾਸ ਅਤੇ ਹੋਰ ਸਹਾਇਤਾ ਸੇਵਾਵਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਥੋੜੇ ਵਕਤ ਲਈ ਇਮਰਜੈਂਸੀ ਦਖਲਦਾਜ਼ੀ ਸ਼ਾਮਿਲ ਹੈ। FCSC ਤੁਹਾਡੀ ਸੀਧੀ ਪਹੁੰਚ ਜਾਂ ਸਾਮਾਜਿਕ ਸੇਵਾ ਸੰਗਠਨਾਂ ਦੇ ਸੰਪਰਕ ਨੂੰ ਸਵੀਕਾਰ ਕਰਦਾ ਹੈ।

The Family Crisis Support Centre (FCSC) operated by the Caritas-Hong Kong, aims at tackling family crisis at an early stage by providing a package of integrated and easily accessible services to assist individuals or families in crisis or distress. Services provided include a 24-hour hotline service, short-term emergency intervention with overnight accommodation, temporary retreat and other support services. FCSC accepts your direct application or referral made by social service organisations.

### ਇੱਕੱਲੇ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਲਈ ਅਸਥਾਈ ਆਵਾਸ / ਸਹਿਰੀ ਹੋਸਟਲ / Temporary Shelter / Urban Hostel for Single Persons

ਜੇ ਅਸਥਾਈ ਰਿਹਾਇਸ਼ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ, ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਸਮਾਜ ਸੇਵਕਾਂ ਦੇ ਸੰਪਰਕ ਦੇ ਜ਼ਰਿਏ ਇੱਕੱਲੇ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਲਈ ਅਸਥਾਈ ਨਿਵਾਸ ਜਾਂ ਸਹਿਰੀ ਹੋਸਟਲ ਲਈ ਅਰਜ਼ੀ ਦੇ ਸਕਦੇ ਹੋ। ਇੱਕੱਲੇ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਲਈ ਸਹਿਰੀ ਹੋਸਟਲ ਥੋੜ੍ਹੇ ਸਮੇਂ ਲਈ ਰਿਹਾਇਸ਼ ਅਤੇ ਲੋੜਵੰਦ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਲਈ ਸਲਾਹ-ਮਸ਼ਵਰਾ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਦਾ ਹੈ ਤਾਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਵਿਕਲਪਿਕ ਲੰਮੀ ਮਿਆਦ ਦੀ ਰਿਹਾਇਸ਼ ਲੱਭਣ ਵਿੱਚ ਮਦਦ ਮਿਲ ਸਕੇ।

If temporary accommodation is required, you may apply for temporary shelter or urban hostel for single persons through referral of social workers. Urban hostel for single persons provides short-term accommodation and counselling for needy persons so as to help them find alternative long-term accommodation.

### ਭਾਵਨਾਤਮਕ ਸਥਾਨ-ਪਰਿਵਰਤਨ / Compassionate Rehousing

ਸਥਾਨ ਪਰਿਵਰਤਨ ਸਹਾਇਤਾ ਦਾ ਇੱਕ ਰੂਪ ਹੈ ਜਿਸਦਾ ਮਕਸਦ ਉਹਨਾਂ ਵਿਅਕਤੀਆਂ ਅਤੇ ਪਰਿਵਾਰਾਂ ਨੂੰ ਸਹਾਇਤਾ ਪ੍ਰਦਾਨ ਕਰਨਾ ਹੈ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲ ਅਸਲ ਅਤੇ ਸਥ ਤੋਂ ਨਜ਼ਦੀਕੀ ਲੰਬੇ ਸਮੇਂ ਦੀ ਰਿਹਾਇਸ਼ੀ ਜ਼ਰੂਰਤਾਂ ਹਨ, ਹਾਲਾਂਕਿ, ਖਾਸ ਸਥਿਤੀਆਂ ਅਧੀਨ ਉਹਨਾਂ ਦੀਆਂ ਸਮਾਜਿਕ ਅਤੇ ਡਾਕਟਰੀ ਜ਼ਰੂਰਤਾਂ (ਜੇ ਲਾਗੂ ਹੋਵੇ) ਦੇ ਕਾਰਨ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਰਿਹਾਇਸ਼ੀ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਨੂੰ ਹੱਲ ਕਰਨ ਲਈ ਕੋਈ ਮੁਮਕਿਨ ਸਾਧਨ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਯੋਗ ਮਾਮਲਿਆਂ ਨੂੰ ਜਨਤਕ ਕਿਰਾਏ ਦੀਆਂ ਆਵਾਸ ਇਕਾਈਆਂ ਵਿੱਚ ਸ਼ਰਤ ਨਾਲ ਕਿਰਾਏਦਾਰਾਂ ਵਜੋਂ ਅਸਥਾਈ ਰਿਹਾਇਸ਼ ਮਿਲੇਗੀ, ਜਦੋਂਕਿ ਉਹ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਤਲਾਕ ਦੀ ਅਰਜ਼ੀ ਤੇ ਅਦਾਲਤ ਦੇ ਫੈਸਲਿਆਂ ਦੀ ਉਡੀਕ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋਣ। ਸਿਕਾਇਤਕਰਤਾ ਨੂੰ ਆਮਦਨੀ ਅਤੇ ਜਾਇਦਾਦ ਦੇ ਵੱਡੇ ਟੈਸਟ ਪਾਸ ਕਰਨੇ ਪੈਣਗੇ। ਜੇ ਲੌਕੀ ਸੇਵਾ ਦੀ ਜ਼ਰੂਰਤ ਰੱਖਦੇ ਹਨ ਉਹ ਪੁੱਛਗਿੱਛ ਲਈ ਸਮਾਜ ਸੇਵਕਾਂ ਨਾਲ ਸੰਪਰਕ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਨ।

Compassionate Rehousing is a form of housing assistance, which aims at providing assistance to individuals and families who have genuine and imminent long-term housing needs but, owing to their social and medical needs (if applicable) under specific circumstances, have no other feasible means to solve their housing problems. Eligible cases will receive temporary accommodation in public rental housing units in the form of conditional tenancy, while awaiting the court decision on their divorce applications. The client must pass both the income and asset tests. People in need of the service may approach the social workers for enquiries.

ਅਸਥਾਈ ਆਵਾਸ ਸੇਵਾਵਾਂ • Accommodation Services